

CHAMBRE des Représentants

SÉANCE DU 21 JUIN 1927.

Projet de loi ayant pour objet d'accorder un complément de pension aux bénéficiaires de la pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920, modifiée par celle du 10 décembre 1924, par les lois spéciales relatives à la pension des ouvriers mineurs et de modifier certaines dispositions de la loi du 10 décembre 1924, organisant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

ARTICLE PREMIER.

Il est accordé, à partir de 1927, aux bénéficiaires de la pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920, modifiée par celle du 10 décembre 1924, un complément de pension dont le taux est déterminé en tenant compte du montant total brut des ressources dont disposent réellement l'intéressé et son conjoint, non compris la pension de vieillesse.

ART. 2 (ancien 3).

Lorsque le demandeur est céliba-

(1) Projet de loi, n° 176.

Rapport, n° 212.

Annales de la Chambre :

Séances des 14, 15 et 21 juin 1927.

(2) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en italiques

KAMER der Volksvertegenwoordigers

VERGADERING VAN 21 JUNI 1927.

Wetsontwerp ten doel hebbende een aanvullend pensioen te verleenen aan de begunstigten met het ouderdomspensioen, voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 10 December 1924, bij de bijzondere wetten omtrent het mijnwerkerspensioen, en tevens sommige bepalingen te wijzigen der wet van 10 December 1924 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood ⁽¹⁾.

TEKST
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN ⁽²⁾.

EERSTE ARTIKEL.

Van af 1927 wordt aan de begunstigten met het ouderdomspensioen, voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 10 December 1924, een aanvullend pensioen verleend, waarvan het bedrag wordt bepaald op grond van het totaal bedrag der bruto-inkomsten, waarover de betrokkene en de echtgenoot(c) daarvan werkelijk beschikken, zonder rekening te houden met het ouderdomspensioen.

ART. 2 (vroeger 3).

Is de aanvrager ongehuwd, weduw-

(1) Wetsontwerp, n° 176.

Verslag, n° 212.

Handelingen van de Kamer :

Vergaderingen van 14, 15 en 21 Juni 1927.

(2) De amendementen in eerste lezing aangenomen, zijn cursief gedrukt.

taire, veuf ou divorcé, le taux de ce complément est fixé comme suit :

Montant des ressources : Taux du complément de pension :

720 fr. et moins	720
721 à 1200	600
1201 à 1680	480
1681 à 2160	360

ART. 3 (ancien 4).

Lorsque les deux conjoints sont encore en vie, même si l'un des deux conjoints n'est pas encore bénéficiaire de la pension de vieillesse, le montant des ressources indiquées à l'art. 2 est augmenté de 50 p. c.

ART. 4 (ancien 2).

Un complément de pension est également accordé dans les conditions ci-après, aux ouvriers mineurs pensionnés et aux veuves d'ouvriers mineurs pensionnés sous le régime des lois spéciales :

Lorsque l'ouvrier mineur pensionné est célibataire, veuf ou divorcé et s'il ne dispose d'aucune autre ressource que la pension prévue par les dites lois, le taux du complément est fixé à 360 francs; s'il possède d'autres ressources et si le montant réel de celles-ci dépasse 720 francs le complément de pension ne peut lui être accordé.

Lorsque le conjoint de l'ouvrier mineur pensionné est encore en vie, le montant du complément de pension est fixé d'après les règles établies aux articles 2, 3 et 5. Il n'est pas tenu compte pour fixer le montant des ressources, des allocations à charge des pouvoirs publics dont l'intéressé bénéficie en vertu des lois ci-dessus.

Pour les veuves des ouvriers mineurs

naar of uit den echt gescheiden, dan wordt het bedrag van dat aanvullend pensioen bepaald als volgt :

Bedrag der inkomsten : Bedrag van het aanvullend pensioen

720 frank en minder	720
721 tot 1200	600
1201 tot 1680	480
1681 tot 2160	360

ART. 3 (vroeger 4).

Wanneer twee echtgenooten nog in leven zijn, zelfs dan wanneer een van beiden nog niet pensioengerechtigd is, mogen de bij artikel 2 aangegeven inkomsten 50 t. h. meer bedragen.

ART. 4 (vroeger 2).

Onder de volgende voorwaarden, wordt insgelijks een aanvullend pensioen verleend aan de gepensioneerde mijnwerkers en aan de krachtens bijzonderen wetten gepensioneerde weduwen van mijnwerkers :

Wanneer de gepensioneerde mijnwerker ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, en hij geen ander inkomen heeft dan het bij gezegde wetten voorziene pensioen, wordt het bedrag van het aanvullend pensioengedeelte bepaald op 360 frank; zoo hij andere inkomsten heeft en zoo het werkelijk bedrag daarvan 720 frank te boven gaat, kan het aanvullend pensioengedeelte hem niet worden toegestaan.

Is de echtgenoot van den gepensioneerde mijnwerker nog in leven, dan wordt het bedrag van het aanvullend pensioengedeelte vastgesteld volgens het bepaalde bij de artikelen 2, 3 en 5. Voor het vaststellen van het bedrag der inkomsten, wordt geen rekening gehouden met de tegemoetkomingen ten laste van de openbare machten, welke de betrokkene geniet uit kracht van vorenvermelde wetten.

Voor de weduwen van de gepen-

pensionnées, il est fait application des dispositions de l'article 2, sous déduction des allocations à charge des pouvoirs publics, allocations dont elles bénéficient en vertu des lois spéciales.

ART. 5.

Le montant total des compléments de pension à accorder à deux conjoints admis au bénéfice de cet avantage est fixé à 1,75 fois le taux établi à l'article 2.

ART. 6.

Le complément de pension est dû à partir du 1^{er} janvier 1927 et est payé d'après les règles qui seront fixées par arrêté royal.

ART. 7.

Les bénéficiaire de la pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920 qui, étant donné le montant des ressources brutes dont ils disposent réellement, sont en droit d'obtenir le complément de pension, doivent introduire une demande. Les formalités à remplir à cette fin seront déterminées par arrêté royal.

Le complément de pension à allouer aux personnes visées à l'article 4 est liquidé à l'intervention du Fonds National de retraite des ouvriers mineurs. Un arrêté royal déterminera la procédure à suivre pour l'introduction de ces demandes de complément.

ART. 8.

Sera punie d'une amende de 5 à 25 francs toute personne qui aurait fait sciemment de fausses déclara-

sionneerde mijnwerkers, worden de bepalingen van artikel 2 toegepast, mits aftrek van de tegemoetkomingen ten laste van de openbare machten, welke tegemoetkomingen zij genieten krachtens bijzondere wetten.

ART. 5.

Het totaal bedrag der aan twee begunstigde echtgenooten te verleenen pensioenaanvullingen wordt bepaald op 1,75 maal het bij artikel 2 vastgesteld bedrag.

ART. 6.

Het aanvullend pensioen is verschuldigd van 1 Januari 1927 af en wordt uitgekeerd overeenkomstig een bij Koninklijk besluit te bepalen regeling.

ART. 7.

De verkrijgers van het ouderdomspensioen, voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, die, gezien het bedrag der bruto-inkomsten waarover zij werkelijk beschikken, er toe gerechtigd zijn het aanvullend pensioengedeelte te bekomen, moeten een aanvraag indienen. De daarover te vervullen formaliteiten worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

Het aanvullend pensioengedeelte, te verleenen aan de bij artikel 4 vermelde personen, wordt uitgekeerd door bemiddeling van het Nationaal pensioenfonds voor de mijnwerkers. Bij Koninklijk besluit wordt geregeld op welke wijze deze aanvragen om pensioenaanvulling moeten ingediend en onderzocht worden.

ART. 8.

Wordt gestraft met een geldboete van 5 tot 25 frank, elke persoon die, om het aanvullend pensioen te kun-

tions en vue de bénéficier du complément de pension.

La restitution des sommes perçues à titre de complément sera, en outre, ordonnée. La récupération pourra en être faite sur la pension de vieillesse de l'intéressé.

ART. 9.

Un arrêté royal déterminera le montant et fixera les conditions d'octroi du complément de pension aux bénéficiaires de la pension hospitalisés dans un établissement public ou privé.

ART. 10.

La dépense nécessaire pour le paiement de compléments de pension est à charge de l'État pour cinq huitièmes, des provinces pour un huitième et des communes pour deux huitièmes. Les sommes avancées par l'État seront récupérées d'après les règles établies pour la récupération de la part des provinces et des communes dans le paiement des pensions de vieillesse.

ART. 11.

Un crédit de 112 millions destiné au paiement des compléments de pension est inscrit au budget de l'exercice 1927 du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

ART. 12.

Le taux de la majoration de rente de survie et celui de la majoration d'orphelin prévus aux articles 10, 15, 18 et 19 de la loi du 10 décembre 1924 ainsi que le taux de l'allocation de veuvage et de la majoration d'orphelin prévus à l'article 17 de cette loi, sont

nen bekomen, bewust valsche aangiften mocht hebben gedaan.

Teruggave van de als aanvullend pensioen getrokken sommen zal hoevendien worden bevolen. Die sommen zullen mogen afgehouden worden van het ouderdomspensioen van den betrokkene.

ART. 9.

Bij Koninklijk besluit wordt het bedrag bepaald en de voorwaarden, waaronder het aanvullend pensioen wordt verleend aan pensioengerechtigden ter verpleging opgenomen in een openbaar of privaat gesticht.

ART. 10.

Van de som, noodig voor het uitkeeren van het aanvullend pensioengedeelte komen vijf achtsten ten bezware van den Staat, één achtste ten bezware van de provincie en twee achsten ten bezware der gemeente. De door den Staat voorgeschoten sommen worden teruggevorderd volgens de regelen vastgesteld voor het terugvorderen van het aandeel der provinciën en der gemeenten in de uitkeering der ouderdomspensioenen.

ART. 11.

Tot uitkeering van het aanvullend pensioen is voor het dienstjaar 1927 een crediet van 112 millioen uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

ART. 12.

Het bedrag van de verhooging der overlevingsrente en dat der verhooging van den weezen-toeslag voorzien bij de artikelen 10, 15, 18 en 19 der wet van 10 December 1924, evenals het bedrag der weduwe-tegemoetkoming en van den weezen-toeslag voorzien

portés respectivement à 180 francs, à partir du 1^{er} janvier 1927.

Les veuves et les orphelins jouissant de l'allocation prévue aux articles 21 et 22 de la loi du 30 décembre 1924 sur la retraite des ouvriers mineurs reçoivent à charge de l'Etat un supplément annuel de 60 francs.

Il en est de même des veuves et des orphelins jouissant des allocations en vertu de la loi du 3 août 1926 modifiant la loi du 30 décembre 1924 sur la retraite des ouvriers mineurs et du règlement arrêté par le Fonds National de retraite des ouvriers mineurs en vertu de ladite loi et approuvé par l'arrêté royal du 18 novembre 1926.

• ART. 13

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 10 décembre 1924 :

I.

L'article 2, 2° et 3°, est modifié comme suit :

2° Les personnes tombant sous l'application de la loi du 30 décembre 1924 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs ;

3° Les personnes tombant sous l'application de la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

II.

Il est inséré un article 7bis, conçu comme suit :

« ART. 7bis. — En cas de cessation temporaire du travail, survenue en suite d'un accident du travail, et jusqu'au moment où l'assujetti a repris du service chez un employeur, le mon-

bij artikel 17 dezer wet, worden, van 1 Januari 1927 af, onderscheidenlijk op 180 frank gebracht.

De weduwen en de weezen, die de bij de artikelen 21 en 22 van de wet van 30 December 1924 op het pensioen der mijnwerkers voorziene tegemoetkoming genieten, ontvangen, op 's Rijkskosten, een jaarlijkschen bijslag van 60 frank.

Dit geldt eveneens voor de weduwen en weezen die tegemoetkomingen ontvangen uit krachte der wet van 3 Augustus 1926 tot wijziging der wet van 30 December 1924 op het pensioen der mijnwerkers en van het reglement vastgesteld door het Nationaal pensioenfonds der mijnwerkers, uit krachte der vorengenoemde wet en goedgekeurd bij Koninklijk besluit van 18 November 1926.

ART. 13.

De volgende wijzigingen worden gebracht in de wet van 10 December 1924 :

I.

Artikel 2, 2° en 3°, wordt gewijzigd als volgt :

2° De personen onderworpen aan de wet van 30 December 1924 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers ;

3° De personen onderworpen aan de wet van 10 Maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden.

II.

Een artikel 7bis wordt ingelascht, luidende :

« ART. 7bis. — In geval van tijdelijke onderbreking van den arbeid, als gevolg van een arbeidsongeval, en tot het oogenblik waarop de pensioenge-rechtigde opnieuw dienst heeft geno-

tant du versement personnel est perçu sur l'indemnité payée à l'assujetti en vertu de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

La cotisation patronale est due, pendant cette période, par le patron à qui incombe la réparation de l'accident.

Si le patron a contracté pour le paiement des dites indemnités avec un établissement d'assurances agréé, cet établissement est tenu d'effectuer les retenues du versement personnel sur l'indemnité payée et d'en faire parvenir mensuellement le montant à l'employeur. Si l'établissement d'assurances n'a pas effectué la retenue dont il s'agit, le patron est tenu personnellement au paiement du versement personnel. »

III.

L'article 35 est modifié comme suit :

Un arrêté royal déterminera les règles à suivre pour l'évaluation des ressources personnelles du demandeur et celles de son conjoint.

Toutefois, seront immunisées

1° Pour la totalité :

a) Les rentes de vieillesse et les rentes de survie constituées en exécution de la présente loi ;

b) La pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920, la majoration de rente prévue aux articles 22 et 28 et l'allocation gratuite prévue à l'article 23 de la présente loi dont bénéficie le conjoint du demandeur ;

c) Les rentes et pensions accordées par l'État, au demandeur ou son conjoint en sa qualité d'ancien militaire

men bij een werkgever, wordt het bedrag van de persoonlijke storting geheren van de vergoeding aan den pensioengerechtigde uitgekeerd krachtens de wet van 24 December 1903 op de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen.

Gedurende dit tijdperk is de werkgeversbijdrage verschuldigd door den werkgever te wiens laste de vergoeding voor het ongeval komt.

Heeft de werkgever voor de betaling van voornoemde vergoedingen eene overeenkomst gesloten met eene toegelaten verzekeringsinstelling, dans is deze laatste verplicht de afhoudingen van de persoonlijke storting te doen op de betaalde vergoeding, en daarvan maandelijks het bedrag te doen toekomen bij den werkgever. Heeft de verzekeringsinstelling voormelde afhouding niet gedaan, dan is de werkgever in persoon verplicht de persoonlijke storting te betalen. »

III.

Artikel 35 wordt gewijzigd als volgt :

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald op welke wijze de raming moet geschieden van de persoonlijke inkomsten van den aanvrager en die van zijn echtgenoot.

Nochtans dienen daarvan te worden afgetrokken :

1° Het volle bedrag van :

a) De krachtens deze wet gevestigde ouderdoms- en overlevingsrenten ;

b) Het ouderdomspensioen voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, de rentebijslag voorzien bij de artikelen 22 en 28, en de kosteloos verleende toelage voorzien bij artikel 23 dezer wet, waarmede de echtgenoot van den aanvrager is begunstigd ;

c) De door het Rijk aan den aanvrager of diens echtgenoot, wegens krijgs- en oorlogsfeiten verleende

et pour faits de guerre ainsi que celles accordées aux déportés civils malades ou invalides;

d) Les pensions accordées par l'Etat aux veuves et aux ascendants des combattants morts pour la Patrie et des *victimes civiles de la guerre*.

e) Les rentes, suppléments et compléments de rentes accordés au demandeur et à son conjoint en exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs;

2° A concurrence du *minimum* exempté de la supertaxe tel qu'il est fixé par les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, le montant total :

a) du salaire ou traitement et profits de toute occupation lucrative et des profits nets des exploitations industrielles, commerciales ou agricoles du demandeur et de son conjoint.

b) Les rentes, indemnités et allocations payées par application de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des accidents du travail.

3° A concurrence de 2,400 francs s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf ou divorcé et de 3,600 francs s'il s'agit de deux conjoints, les pensions et allocations payées à titre de pension de vieillesse du demandeur et à son conjoint par les anciens employeurs, *y compris l'Etat, les provinces, les communes ainsi que les caisses de prévoyance des veuves et orphelins et les caisses de prévoyance des ouvriers mineurs*.

4° A concurrence de 600 francs si un seul des conjoints sollicite le bénéfice de la pension, majoration ou allocation, et de 1.200 francs si les deux conjoints demandent à bénéficier des avantages :

renten en pensioenen, evenals die verleend aan zieke of invalide gedeporteerde burgers;

d) De pensioenen, door het Rijk verleend, aan weduwen en bloedverwanten in de opgaande linie van de voor het Vaderland gesneuvelde strijders en van de *burgerlijke slachtoffers van den oorlog*.

e) De renten, bijrenten en aanvullingsrenten aan den aanvrager en aan zijn echtgenoot verleend krachtens de wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers;

2° Ten beloope van het van supertaxe vrijgesteld *minimum*, zooals dit bij de samengecordende wetten op de inkomstenbelastingen werd bepaald, het volle bedrag :

a) van het loon of de wedde en de profijten van elke winstgevende bediening en van de netto-winsten der nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen van den aanvrager en zijn echtgenoot.

b) De renten, vergoedingen en toelagen, betaald bij toepassing van de wet van 24 December 1903 op de vergoeding van de arbeidsongevallen;

3° Ten beloope van 2,400 frank, wanneer de aanvrager ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, en van 3,600 frank, wanneer het twee echtgenooten geldt, de pensioenen en tegemoetkomingen als ouderdomspensioen aan den aanvrager en zijn echtgenoot uitgekeerd door hun gewezen werkgevers, *daaronder begrepen de Staat, de provincies, de gemeenten, alsmede de voorzorgskassen der weduwen en weezen en de voorzorgskassen der mijnwerkers*.

4° Ten beloope van 600 frank, wanneer slechts een der echtgenooten om pensioen, toeslag of toelage verzoekt, en van 1,200 frank, wanneer beiden om die voordeelen verzoeken :

a) les rentes, les pensions et allocations de vieillesse dont le demandeur et son conjoint sont bénéficiaires sauf ce qui est dit aux 1°, 2° *littera b* et 3° ci-dessus ;

b) la valeur en rente viagère calculée au taux de 10 p. e. des capitaux mobiliers et immobiliers possédés par le demandeur et son conjoint et acquis par un effort d'épargne et de prévoyance des intéressés.

Toutefois, lorsque le demandeur et son conjoint ne sont propriétaires que d'un seul immeuble et habitent celui-ci, l'immunisation ci-dessus sera appliquée à la valeur vénale de cet immeuble, sans distinguer si celui-ci a été acquis par un effort d'épargne ou reçu par héritage; dans ce cas, le taux de la rente viagère sera calculé sur la valeur vénale de l'immeuble diminuée, au préalable, d'une somme de 21,000 francs, si l'immeuble est situé dans une commune comprise dans la première catégorie; de 22,500 francs s'il est situé dans une commune comprise dans la deuxième catégorie; de 24,000 francs, s'il s'agit d'une commune de la troisième catégorie; de 25,500 francs si la commune est placée dans la quatrième catégorie et de 27,000 francs si celle-ci appartient à la cinquième catégorie.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il sera fait application de la classification, établie par le Ministère des Finances, pour l'exécution de l'article 41 des lois relatives aux impôts sur le revenu.

IV.

Il est ajouté un article 35^{bis}, ainsi conçu :

Le montant maximum des ressources immunisées par application des dispositions ci-dessus, ne peut, en aucun cas, être supérieur *au minimum*

a) de l'ouderdomsrente, -pensionen en -toelagen aan den aanvrager en zijn echtgenoot verleend, behoudens hetgeen onder bovenstaande 1° en 3° werd gezegd ;

b) de waarde in lijfrente, omgerekend tegen 10 t. h. van de roerende en onroerende kapitalen in 't bezit van den aanvrager en zijn echtgenoot en verkregen door spaarzaamheid en voorzorg.

Wanneer echter de aanvrager en zijn echtgenoot maar één huis bezitten en het bewonen, wordt bovenbedoeld af te trekken bedrag toegepast op de handelswaarde van dat huis, onverschillig of het door spaarzaamheid of door erfenis werd verkregen; in dit geval wordt het bedrag der lijfrente berekend naar de handelswaarde van het huis, vooraf vermindert met een som van 21,000 fr. wanneer het huis zich bevindt in een gemeente der eerste categorie; van 22,500 frank, wanneer het zich bevindt in een gemeente der tweede categorie; van 24,000 frank, wanneer het zich bevindt in een gemeente der derde categorie; van 25,500 frank wanneer het zich bevindt in een gemeente der vierde categorie en van 27,000 frank, wanneer het zich bevindt in een gemeente der vijfde categorie.

Ten einde de categorie te bepalen, waarin een gemeente is begrepen, zal de indeeling, voorgesteld door het Ministerie van Financiën ter uitvoering van artikel 41 der wetten betreffende de inkomstbelastingen worden toegepast.

IV.

Daarbij wordt gevoegd een artikel 35^{bis}, luidende als volgt :

Het maximum van de op grond van bovenstaande bepalingen af te trekken bedragen mag, in geen geval, hooger zijn dan het van supertaxe vrijgesteld

exempté de la supertaxe, tel qu'il est déterminé par les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus.

V.

L'article 34, alinéa premier, est modifié comme suit :

Les dispositions de la loi du 20 août 1920, modifiée par celle du 10 décembre 1924, sont applicables aux vieillards nés avant le 1^{er} janvier 1863.

ART. 14.

Les dispositions III et IV de l'article 13 sont applicables aux demandes de pension qui seront introduites à partir du 1^{er} janvier 1928. Un arrêté royal fixera les règles pour l'application de ces dispositions aux bénéficiaires actuels de la pension.

ART. 15 (nouveau).

En cas de décès d'un bénéficiaire de la pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920, modifiée par celle du 10 décembre 1924, et du complément de pension allouée en vertu de la présente loi, les arrérages échus et non payés, sont liquidés aux personnes ci-après :

1. *Au conjoint avec lequel le bénéficiaire de la pension cohabitait et chez qui il est décédé;*

2. *A défaut du conjoint, aux enfants ou à toute autre personne avec qui le bénéficiaire vivait à condition que celui-ci soit décédé chez celui qui réclame les arrérages échus.*

Si le bénéficiaire était hospitalisé dans un établissement public ou privé, les arrérages sont également payés aux personnes reprises ci-dessus, si celles-ci intervenaient dans les frais d'hospitalisation de l'intéressé.

minimum, zooals dit wordt bepaald bij de samengeordende wetten op de inkomstenbelastingen.

IV.

Artikel 34, eerste lid, wordt gewijzigd als volgt :

De bepalingen der wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 10 December 1924, zijn van toepassing op de ouderlingen geboren vóór 1 Januari 1863.

ART. 14.

De bepalingen III en IV van artikel 13 zijn van toepassing op de pensioenaanvragen, welke zullen worden ingediend van 1 Januari 1928 af. Bij Koninklijk besluit wordt de regeling vastgesteld, die moet worden nageleefd bij het toepassen dier bepalingen op de huidige pensioentrekkenden.

ART. 15 (nieuw).

Bij het afsterven van een recht-hebbende op het ouderdomspensioen voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij de wet van 10 December 1924, en op het aanvullend pensioen bij de toepassing van deze wet toegekend, worden de vervallen en nog verschuldigde pensioengedeelten uitbetaald aan de hiernavermelde personen :

1) *Aan den echtgenoot waarmede de pensioengerechtigde samenwoonde en bij wien hij is overleden;*

2) *Bij ontstentenis van echtgenoot, aan de kinderen of aan ieder ander persoon waarmede de pensioengerechtigde leefde, mits deze is overleden bij dengene die de achterstallen opeischt.*

Indien de pensioengerechtigde in een openbaar of privaat gesticht was opgenomen, worden de achterstallen insgelijks uitgekeerd aan de vorenvermelde personen, indien dezen de kosten van opnemering van de betrokkene hebben helpen betalen.

La partie saisissable de la pension de vieillesse est payée à l'établissement hospitaliers jusque et y compris le trimestre au cours duquel le bénéficiaire est décédé.

ART. 16 (nouveau).

Les dispositions non abrogées ou non modifiées de la loi du 10 décembre 1924 seront, par arrêté royal, coordonnées avec les dispositions de la présente loi et publiées au Moniteur. La coordination portera le titre de « Loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. »

Het voor beslagnameing vatbaar pensioengedeelte wordt aan het verplegingsgesticht uitgekeerd tot en met inbegrip van het kwartaal waarin de pensioengerechtigde is overleden.

ART. 16 (nieuw).

De niet ingetrokken of niet gewijzigde bepalingen van de wet van 10 December 1924 worden, bij Koninklijk besluit, samengeordend met de bepalingen van deze wet en in den Moniteur bekend gemaakt. De samenordering zal als titel dragen : « Wet op de verzekering tegen ouderdom en voortijdigen dood ».
